

Обелиски Рамсеса II из Луксора.

Алла Костюкевич



Рамсес II (егип. фараон периода Нового царства, третий правитель XIX династии, единолично правивший ок. 1290-1224 гг. до н.э.) легитимирует свою власть с помощью обелисков демонстрируя их установкой своё царское и божественное происхождение. Большая часть этих сооружений была установлена в столице Рамсеса II – Пер-Рамсесе, городе, построенном на месте резиденции Сети I рядом с бывшей столицей гиксосов – Аварисом. Однако до наших дней сохранились и обелиски, установленные царём в Фивах.

Таким образом, Рамсес II был первым царём, нарушившим традицию установки обелисков либо в Гелиополе, либо в Карнаке. От эпохи Рамсеса II до нас дошла пара обелисков из Луксора, один из которых сейчас находится в Париже на площади Согласия. В 1831 г. египетский правитель Мехмет Али предложил французскому правительству в дар луксорский обелиск Рамсеса II. Он был доставлен в Париж 21 декабря 1833 г. и, по решению короля Луи-Филиппа, установлен в центре площади Согласия. На постамент нанесены диаграммы, иллюстрирующие процесс доставки 23-метрового 250-тонного сооружения из Египта во Францию.

Перевод выполнен по изданию:

Champollion Jean-François. Monuments de l'Egypte et de la Nubie. Notices Descriptives. - Paris, 1845. - Т. IV, pl. CCCXVIII - CCCXIX.

**Обелиск Рамсеса II.
Франция, Париж, площадь Согласия.
Южная сторона. Центральный столбец**

**Автография обелиска Рамсеса II, Париж
(север/восток)
Автография обелиска Рамсеса II, Париж
(юг/запад)**

Транслитерация:

*R^c-hr-ḥty [k3-nḥt-ḥ3-hr-ḥpš-nḥt-f] nbtj r^c hr nḥt
pḥ sw inn pḥwy t3 hr nbw wr.f 3wt ḥb3 pḥwy t3 nsw-bit [wsr-
m^c3t-r^c] ... ntry n it(f) Imn nb ntrw.i di wn [s3] m ḥ^cwt
psdt-ntrw [i] m ršrš ir.n n.f s3 r^c [Imn-mri-r^c-mss] ḥnḥ dt!*

Перевод:

Ра-Хорахти¹ – победоносный бык, тот, кто бьёт рукой сильной его, Обе Владычицы – тот, кто подчиняет всякого, кто бы ни напал на него, тот, кто достиг конца земли². Хор Золотой плотью – великий он

¹ Ра-Хорахти – «Хор (находящийся) на горизонте», один из эпитетов Гора как чтимого в г. Гелиополь бога света.

² Под концом земли подразумеваются земли, расположенные к северу от Египта, возможно, болота Митани, о которых писалось на обелисках Тутмоса III.

подношениями, силой рук. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, ... божественность его отца Амона³, господина богов. Да будет душа его в храме в радости, да будет Великая Девятка⁴ богов в храме в радости. Сделал он для него, Сын Ра – Рамсес, любимый Амоном. Тот, кто живёт вечно!

Южная сторона. Правый столбец

Транслитерация:

*R^c-hr-ḥty [k3-nḥt-m^c3t-mry] swt mryty mi Itm ity
Imn-r^c ḥ(in) hr nḥḥ nsw-bit [wsr-m^c3t- r^c-stp-n-r^c] s3 R^c[R^c-
mss-mi-Imn] wnn pt wnn mnw.k wnn rn.k mn mi pt nsw-bit
[wsr-m^c3t- r^c-stp-n-r^c] s3 R^c[R^c-mss-mi-Imn] di ḥnḥ!*

Перевод:

Ра-Хорахти – победоносный бык, тот, кого любит Маат⁵, царь любимый вдвойне подобно Атуму⁶,

³ Амон, Амон-Ра, - общеегипетский бог в эпоху Нового царства, праотец фиванской династии царей.

⁴ Эннеада девяти божеств г. Гелиополя: Атум, Шу, Тефнут, Геб, Нут, Осирис, Исида, Сет, Нефтида.

⁵ Маат (египет. «истина, праведность») – фундаментальное понятие египетского мировоззрения, которое означает космологический/социальный порядок, поддерживаемый верховным богом и фараоном в

суверен, Амона-Ра удовлетворение вечное. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, Сын Ра – любимый Амоном Рамсес. Будет небо, будет памятник твой, будет имя твое прочно подобно небу. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, Сын Ра – любимый Амоном Рамсес. Тот, кому дано жить.

Южная сторона. Левый столбец

Транслитерация:

R^c-hr-^chty [k3-nht-Imn-s3] swt tnw wi mnw wr nhtw s^c sms n R^c pt grt.f nsw-bit [wsr-m^c3t-r^c-stp-n-r^c] s^c R^c [R^c-mss-mi-Imn] ... Imn-pr mi pr-^cht nt pt gs mnw 3w wrw n dt nsw-bit [wsr-m^c3t-r^c-stp-n-r] s3 R^c [R^c-mss-mi-Imn] di ^cnh!

Перевод:

Ра-Хораhti – победоносный бык, сын Амона. Царь, как красивы памятники его великие! Силён сын, возлюбленный Ра на небе, на троне его, Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, Сын Ра - любимый Амоном Рамсес, тот, кто построил Дом Амона (Фивы), подобно горизонту неба, памятники великие для вечности. Царь Верхнего и Нижнего Египта - тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, Сын Ра – любимый Амоном Рамсес. Тот, кому дано жить.

Северная сторона. Центральный столбец

Транслитерация:

R^c-hr-^chty [k3-nht-m^c3t-mry] nbty mkt Kmt w^cf h3st hr nbw wsr rnpw nhtw nsw-bit [wsr-m^c3t-r^c-stp-n-r^c] h3 h3w wtt Itwm w^c hn^c.f r irt nsyt.f tp t3 nh^c r sdf(°) Imn-pr m k3w ir.n n.f s^c R^c [R^c-mss-mi-Imn] ^cnh dt.

Перевод:

Ра-Хораhti – победоносный бык, тот, кого любит Маат. Обе Владычицы – тот, кто заботится о Египте и кто карает (усмиряет) другие страны. Хор Золотой плотью – тот, кто величественен многими годами побед. Царь Верхнего и Нижнего Египта - тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, тот, в чьих руках регалии власти (скипетры), тот, кто рождён Атумом, кто един с ним, для того, чтобы сделать царство его на земле вечным, чтобы воздавать Дому Амона⁷ воздаяния. Сделал он (обелиск), Сын Ра - любимый Амоном Рамсес, живущий вечно.

Северная сторона. Левый столбец

Транслитерация:

противовес тенденциям хаоса; олицетворяющая это понятие общеегипетская богиня, дочь Ра, изображалась в облике сидящей женщины с пером на голове.

⁶ Атум – солнечное божество, считавшееся также творцом мира, которое почиталось в Гелиополе.

⁷ Фивам.

R^c-hr-^chty [k3-nht-wsr-phty] h3 nht tinw r hr hps h3k m n nhtw.f nsw-bit [wsr-m^c3t-r^c-stp-n-r^c] s^c R^c [R^c-mss-mi-Imn] iwiw n.f h3st nbt hr inw n sn nsw-bit [wsr-m^c3t-r^c] s3 R^c [R^c-mss-mi-Imn] di ^cnh!

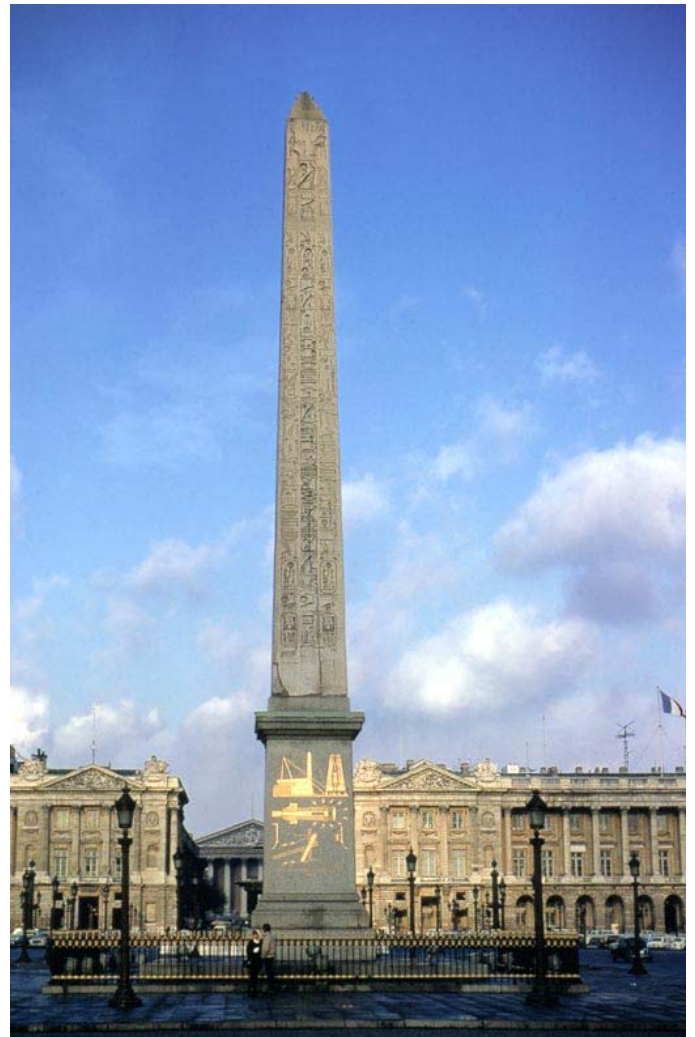
Перевод:

Ра-Хораhti – победоносный бык, могущественный достоинством, правитель, поразивший ... рукой сильной. Тот, кто опустошил все страны во время завоеваний его. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, Сын Ра - любимый Амоном Рамсес, тот, к кому приходят с подношениями из всех стран. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, Сын Ра – любимый Амоном Рамсес. Тот, кому дано жить.

Северная сторона. Правый столбец

Транслитерация:

R^c-hr-^chty [k3-nht-m^c3t-mry] h3 3 n ... wr phty (s)d3d3.n.f t3 nb n s^cytw.f nsw-bit [wsr-m^c3t-r^c] s3 R^c [R^c-mss-mi-Imn] Mntw s^c, Mntw ir (sw) ^cty.f nsw-bit [wsr-m^c3t-r^c] s3 R^c [R^c-mss-mi-Imn] di ^cnh!



Обелиск Рамсеса II.
Франция, Париж, площадь Согласия

Перевод:

Ра-Хорахти – победоносный бык, тот, кого любит Маат, правитель великий ... потряс он каждую землю достоинством его. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, Сын Ра – любимый Амоном Рамсес, Сын Монту⁸, тот, кого Монту создал своими руками. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, Сын Ра – любимый Амоном Рамсес. Тот, кому дано жить.

Восточная сторона. Центральный столбецТранслитерация:

R^c-hr-^chty [k3-nht-n-r^c-sdi-štt] nby ^ch3 n hḥ 4 m3i ... m ib hr nbw wr nhtw hr h3st nbt nsw-bit [wsr-m^c3t-r^c] k3 hr tš.f rdi wn t3 nb wth hr h^ct hr wd Imn it s rn n.f s^c R^c [R^c-mss-mi-Imn] ^cnh dt!

Перевод:

Ра-Хорахти – победоносный бык Ра, тот, кто уничтожает азиатов⁹. Обе Владычицы – тот, кто побил миллионы, великолепный лев. Хор Золотой плотью – тот, кто велик победами над странами всеми. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, бык на его границах, тот, кто заставил каждую землю ходить под ним, под командованием его отца Амона. Имя его – Сын Ра, любимый Амоном Рамсес. Живущий вечно!

Восточная сторона. Правый столбецТранслитерация:

R^c-hr-^chty [k3-nht-wr-hb-sd-mry-t3] swt nht hps iti t3wy ity wr nsyt mi swt nsw-bit [wsr-m^c3t-r^c] s3 R^c[R^c-mss-mi-Imn] wr... h3st hr tbt.y.k nsw-bit [wsr-m^c3t-r^c] s3 R^c[R^c-mss-mi-Imn] di ^cnh!

Перевод:

Ра-Хорахти – победоносный бык, великий хебседами, тот, кого любят Обе земли (тот, кто любит обе земли), победоносный царь, тот, кто своими руками захватил две земли¹⁰, суверен великого царства, подобный Атуму. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, Сын Ра – любимый Амоном Рамсес, тот, кто властвует над каждой землёй под сандалиями твоими. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, Сын Ра – любимый Амоном Рамсес. Тот, кому дано жить.

Восточная сторона. Левый столбецТранслитерация:

⁸ Монту – древнеегипетский бог войны, первоначально верховный бог г. Гермонта в IV верхнеегипетском номе.

⁹ Кочевники Азии, земель, расположенных севернее Египта.

¹⁰ Черную землю и Пустыню, две части Египта.

R^c-hr-^chty [k3-nht-wr-nht-^ch3-hr-hps] swt ^c3 hmhmt nb nrw sdi phty nht.f h3st nbt nsw-bit [wsr-m^c3t-r^c] s3 R^c[R^c-mss-mi-Imn] mryty ^ch ^cty.f mi imytwW3st nsw-bit [wsr-m^c3t-r^c] s3 R^c[R^c-mss-mi-Imn] di ^cnh!

Перевод:

Ра-Хорахти – победоносный бык, тот, кто велик победами своими, тот, кто бьёт рукой его, царь великий рёвом, господин террора, тот, кто захватил сильной рукой своей все страны. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, Сын Ра – любимый Амоном Рамсес, тот ... подобно тому, что в Фивах. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, Сын Ра – любимый Амоном Рамсес. Тот, кому дано жить.

Западная сторона. Центральный столбецТранслитерация:

R^c-hr-^chty [k3-nht-wn-phty] nby [wsr-m^c3t-r^c-stp-n-r^c] s^c sms n swt ntrw s^ch.f hr gst.f tp t3 r nb w^c iti t3 nb rh.n.f.f swt m ... ^ct f r smnh pr.f n hḥw stni irr.f m ipt-swt n it.f stni swt s m k3w ir.n.f s^c R^c [R^c-mss-mi-Imn] di ^cnh!

Перевод:

Ра-Хорахти – победоносный бык, тот, кто будет могущественен. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, старший сын царя богов, тот, кто воздвигнут им (царем богов) на трон его на земле, потому что он такой один единственный господин, тот, кто захватил все земли. Знает он его, царя, поскольку он возвеличил его, чтобы был великолепным дом его миллионы лет, ... сделал он в Карнаке для отца его... сделал он, Сын Ра - любимый Амоном Рамсес. Тот, кому дано жить.

Западная сторона. Правый столбецТранслитерация:

R^c-hr-^chty [k3-nht-r^c-mr] nsw-bit [wsr-m^c3t-r^c] s3 R^c [R^c-mss-mi-Imn] hḥ3 nfr kni rs tp hr hḥy 3ht n ms swt wnn rn.k mn mi pt ^ch^c r^c k Itn-r^c ims -bit [wsr-m^c3t-r^c] s3 R^c [R^c-mss-mi-Imn] mi r^c.

Перевод:

Ра-Хорахти – победоносный бык, возлюбленный Ра. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Сын Ра – любимый Амоном Рамсес, добрый правитель, тот, кто бодрствует, добиваясь великолепия для того, кто рождён царем: будет имя твое упрочено подобно небу. ... Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Сын Ра – любимый Амоном Рамсес, подобный Ра.

Западная сторона. Левый столбецТранслитерация:

R^c-hr-^chty [k3-nht-mt-m^c3t-mr] nsw-bit [wsr-m^c3t-r^c] s3 R^c [R^c-mss-mi-Imn] swt t nht tit R^c ndty n R^c-hr-^chty prt 3ht

swḥt skb wd3t wtt n swt nṯrw r nb wꜥ iti nḥt t3 nb bit [wsr-
mꜥ3t-rꜥ] s3 Rꜥ [Rꜥ-mss-mi-Imn] ꜥnh dt!

Перевод:

Ра-Хораhti – победоносный бык, тот, кого любит Маат. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Сын Ра – любимый Амоном Рамсес, царь победы, образ Ра, тот, кому покровительствует сам Ра-Хораhti, начало (семя) от великолепного яйца, ... божественный глаз, рождённый царем богов, чтобы быть господином единственным каждой земли, захватчик-победитель, Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Сын Ра – любимый Амоном Рамсес. Да живет он вечно!

Автография обелиска Рамсеса II, Луксор (1/2)

Автография обелиска Рамсеса II, Луксор (3/4)



Обелиск Рамсеса II. Луксор. АРЕ

Перевод выполнен по изданию:

Champollion Jean-François. Monuments de l'Égypte et de la Nubie. Notices Descriptives. - Paris, 1845. - T. IV, pl. CCCXX-CCCXXI.

Сторона 1. Левый столбец

Транслитерация:

Rꜥ-ḥr-ꜥḥty [k3-nḥt-mt-mꜥ3t-mr] nsw-bit nb t3wy [wsr-mꜥ3t-stp-rꜥ-n-rꜥ] s3 Rꜥ nb ꜥḥw [Rꜥ-mss-mi-Imn] ity wr ḥb-sd mi tjꜥnn nb t3wy irt mnw ꜥ3w m ꜥꜣpt-swt n it.fꜥImn di sw ḥrt gs-pr.f s3 Rꜥ nb ꜥḥw [Rꜥ-mss-mi-Imn] di ꜥnh

Перевод:

Ра-Хораhti – победоносный бык, тот, кого любит Маат. Царь Верхнего и Нижнего Египта, господин Обеих земель, – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Сын Ра, господин восходов, – любимый Амоном Рамсес. Суверен, великий двумя хеб-седами подобно Татенену¹¹, господин Обеих земель, тот, кто сделал памятники великие в Ипет-сут¹² для отца своего Амона-Ра, который дал ему (Рамсесу) администрацию его. Сын Ра, господин восходов, – любимый Амоном Рамсес, живущий вечно.

Сторона 1. Центральный столбец

Транслитерация:

Rꜥ-ḥr-ꜥḥty [k3-nḥt-shꜥy-w3s] nsw-bity smnh mnw m ꜥꜣpt-swt n it.fꜥImn di sw ḥrt gs-pr.f ḥrw-m-nbw mi {Imn-Rꜥ} ḥdt-nt mr /// ḥr /// nb t3wy [wsr-mꜥ3t-stp-rꜥ-n-rꜥ]ir.n.f m mnw n it.fꜥImn sꜥḥꜥ nt f ḥḥnwy wrwy mnw m m3t ḥnm.fꜥst n ḥḥwy m [Rꜥ-mss-mi-Imn] smn m pr dt

Перевод:

Ра-Хораhti – победоносный бык, тот, кто держит скипетр. Царь Верхнего и Нижнего Египта, – тот, кто установил памятники в Ипет-сут для отца своего Амона, того, кто дал ему администрацию его. Хор Золотой плотью, – подобный Амону-Ра, того, кого любят Белая и Красная короны /// Хор-сокол, господин Обеих земель, тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Сделал он памятники для отца своего Амона-Ра. Установил он два обелиска великих из красного гранита, [сделал] он это для миллионов как любимый Амоном Рамсес, установивший в качестве дома вечность.

Сторона 1. Правый столбец

Транслитерация:

¹¹ Татенен – древнеегипетский бог земли, хранитель земных недр и податель плодородия; его представляли в виде творца – создателя Вселенной, имел святилище в Мемфисе.

¹² Карнак.

R^c-hr-^chty [k3-nht-Imn-R^c] nsw-bit nb t3wy [wsr-m^c3t-stp-r^c-n-r^c] s3 R^c nb ^chw [R^c-mss-mi-Imn] mn nw ityw wr mnw m Ipt-swt rsynt nb t3wy [wsr-m^c3t-stp-r^c-n-r^c] irt mnw m W^cst n ms sw n it.f^cImn-R^c km3 nfrw.f s3 R^c nb ^chw [R^c-mss-mi-Imn] di ^cnh

Перевод:

Ра-Хорахти – победоносный бык Амона-Ра. Царь Верхнего и Нижнего Египта, господин Обеих земель, – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Сын Ра, господин восходов, – любимый Амоном Рамсес. Установлены суверенами великими памятники в южной части Ипет-сут, господин Обеих земель, тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Сделаны памятники в Фивах для рождённого царём и для отца его Амона-Ра, того, который создал добродетели его. Сын Ра, господин восходов, любимый Амоном Рамсес, живущий вечно.

Сторона 2. Левый столбец

Транслитерация:

R^c-hr-^chty [k3-nht-Imn-s3] nsw-bit [wsr-m^c3t-stp-r^c-n-r^c] s3 R^c [R^c-mss-mi-Imn] swt mryty my Imn Mn(tht)w s3 mnt^c ir m ^c3wy.f wr n ht ///

Перевод:

Ра-Хорахти – победоносный бык, сын Амона. Царь Верхнего и Нижнего Египта, – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Сын Ра – любимый Амоном Рамсес, царь любимый подобно Амону, сын Монту¹³. Монту делает в качестве руки руку его большую для дерева ///

Сторона 2. Центральный столбец

Транслитерация:

R^c-hr-^chty [k3-nht-m^c3t-mry] nsw-bit [wsr-m^c3t- r^c-stp-n-r^c] smn n Pth rsynt.f hr isd špsi m hwt Pthk3 r swt iti t3w nbw 3wi ^ch^c R^c nb hb-sd ///

Перевод:

Ра-Хорахти – победоносный бык, того, кого любит Маат. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Установил Птах¹⁴ годы его на дереве Ишед ... в храме Птаха для царя, захватившего каждую землю ... господин хеб-седов ///

Сторона 2. Правый столбец

Транслитерация:

R^c-hr-^chty [k3-nht-mt-m^c3t-mr] nsw-bit [wsr-m^c3t-stp-r^c-n-r^c] s3 R^c [R^c-mss-mi-Imn] nt ntrty n ntrtw swt s^ch^c f hr gsf.tp t3 r h^ck^c n šnw nb Itn-R^c ir mnw m Ipt-swt ///

¹³ Монту – древнеегипетский бог войны, первоначально верховный бог г. Гермонта в IV верхнеегипетском номе.

¹⁴ Птах – главный бог Мемфиса, почитался как творец Вселенной.

Перевод:

Ра-Хорахти – победоносный бык, того, кого любит Маат. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Сын Ра – любимый Амоном Рамсес ... Дал появиться он на троне его на земле, чтобы управлять всем Атон-Ра. Сделаны памятники в Ипет-сут ///

Сторона 3. Левый столбец

Транслитерация:

R^c-hr-^chty [k3-nht-m^c3t-mr] nbt mkt Kmt w^cf h3swt nsw-bit [wsr-m^c3t-stp-r^c-n-r^c] s3 R^c [R^c-mss-mi-Imn] swt nht ir 3htw ndty hrt ms swt nbw W^cst hnm sn /// ity m hb nsw-bit [wsr-m^c3t-stp-r^c-n-r^c] s3 R^c [R^c-mss-mi-Imn] di ^cnh

Перевод:

Ра-Хорахти – победоносный бык, того, кого любит Маат. Обе владычицы – тот, кто заботится о Египте и кто карает (усмиряет) другие страны. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Сын Ра - любимый Амоном Рамсес. Царь, покоряющий рукой своей. Тот, кто делает ... господин праздников. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем. Сын Ра – любимый Амоном Рамсес.

Сторона 3. Центральный столбец

Транслитерация:

R^c-hr-^chty [k3-nht-R^c-mr] nbt mkt Kmt w^cf h3swt h^ci hr M3^ct mi 3hty hrw-nbw wsr šsp mr t3 nsw-bit [wsr-m^c3t-stp-r^c-n-r^c] mryt špsi 3h n it.f sdsr Imn-pr sw^cb W3st r ^crn.f r nh^c m Irt-swt mn w^ch m ipt-swt n dt ir.n.f s3 R^c [R^c-mss-mi-Imn] mi R^c

Перевод:

Ра-Хорахти – победоносный бык, того, кого любит Ра. Обе владычицы – тот, кто радуется в истине подобно тому, кто находится на горизонте. Хор Золотой плотью – тот, кто владеет силой, тот, кто любит землю. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, тот, кого возлюбила знать. Тот, кто полезен отцу его тем, что повелевает освящать дом Амона, тем, что повелевает освещать Фивы возвеличиванием имени его в вечности в Карнаке прочном, помещая в Фивах вечно. Сделал он, Сын Ра – любимый Амоном Рамсес, подобный Ра.

Сторона 3. Левый столбец

Транслитерация:

R^c-hr-^chty [k3-nht-m^c3t-mr] nbt mkt Kmt w^cf h3swt nsw-bit [wsr-m^c3t-stp-r^c-n-r^c] s3 R^c [R^c-mss-mi-Imn] swt nht ir 3htw nd.ti hr ms.sw nbw W3st hnm sn ... m hbw nsw-bit [wsr-m^c3t-stp-r^c-n-r^c] s3 R^c [R^c-mss-mi-Imn] di ^cnh

Перевод:

Ра-Хорахти – победоносный бык, того, кого любит Маат. Обе владычицы – тот, кто заботится о Египте и кто карает (усмиряет) другие страны. Царь

Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, тот, кого возлюбила знать. Сын Ра – любимый Амоном Рамсес, царь победоносный. ... под рождением царя каждого, Фивы объединяют их ... и праздниках. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, тот, кого возлюбила знать. Сын Ра – любимый Амоном Рамсес, тот, кому дано жить вечно.

Сторона 3. Правый столбец

Транслитерация:

R^c-hr-^chty [k3-nht-m^c3t-mr] hrw-nbw wsr rnpwt ^c3 nhtw R^c ms ntrw grg t3wy nsw-bit [wsr-m^c3t-stp-r^c-n-r^c] s3 R^c [R^c-mss-mi-Imn] hk3 wsr phty mi R^c swht pt di Kmt m hbw m nht w^ctw.f nsw-bit [wsr-m^c3t-stp-r^c-n-r^c] s3 R^c [R^c-mss-mi-Imn] dt

Перевод:

Ра-Хораhti – победоносный бык, тот, кого любит Маат. Хор Золотой плотью – могущественный многими годами, великий победами, солнце, рождённое богами, тот, кто установил Обе земли. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, тот, кого возлюбила знать. Сын Ра - любимый Амоном Рамсес, /// силой подобно Ра, яйцо неба ... Царь Верхнего и Нижнего Египта - тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, тот, кого возлюбила знать. Сын Ра – любимый Амоном Рамсес вечно.

Сторона 4. Левый столбец

Транслитерация:

R^c-hr-^chty [k3-nht-R^c-mry] swt mryty my Imn s3 sms.n.R^c hr pt grt.f nsw-bit [wsr-m^c3t- r^c-stp-n-r] s^c R^c [R^c-mss-mi-Imn] shd Imn-pr mi 3ht n pt hri.tw hr ir.n.f m ^c3t-pr nsw-bit [wsr-m^c3t- r^c-stp-n-r] s^c R^c [R^c-mss-mi-Imn] di ^cnht

Перевод:

Ра-Хораhti – победоносный бык, тот, кого любит Ра. Правитель возлюбленный, подобный Амону.

Старший Сын Ра на небе, на троне его, царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, сын Ра - любимый Амоном Рамсес, тот, кто сделал светлым дом Амона подобно горизонту неба, удовлетворённому от сделанного им в храме великом. Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, сын Ра – любимый Амоном Рамсес, тот, кому дано жить вечно.

Сторона 4. Центральный столбец

Транслитерация:

R^c-hr-^chty [k3-mn-phty-nht] nbty wr šfyt mkt Kmt hrw-nbw w^cf h3swt dr // nsw-bit [//] ir 3hwt n.it.f Imn m Ipt-swt rdi wn nbw W3st m ihhy h^cw m mnw.f dt ir.n.f s3 R^c ///

Перевод:

Ра-Хораhti – победоносный бык, крепкий силами. Обе владычицы – великий достоинством, тот, кто защищает Египет. Хор Золотой плотью — тот, кто умиряет все страны, тот, кто подавляет ... Царь Верхнего и Нижнего Египта – ... тот, кто полезен отцу его Амону в Карнаке, тот, кто даёт быть всему в Фивах ... в памятнике его вечно, сделал он, Сын Ра ///

Сторона 4. Левый столбец

Транслитерация:

R^c-hr-^chty [k3-nht-R^c-mry] swt wr mnw m Imn-pr hk3 n nht rs-tp wsr nht nsw-bit [wsr-m^c3t- r^c-stp-n-r] s^c R^c [R^c-mss-mi-Imn] rdi wn nw W3st m ///ntrw

Перевод:

Ра-Хораhti – победоносный бык, тот, кого любит Ра, царь великий памятниками в доме Амона, правитель победоносный, бдительный ... Царь Верхнего и Нижнего Египта – тот, кто силён в истине, солнце, тот, кто избран солнцем, сын Ра – любимый Амоном Рамсес.